

ISSN 2354-4805

N° 1 / ABRÉLL 2018

# DE GEMENGE BUET



COMMUNE DE  
STEINFORT

INFORMATIONEN AUS DEM  
STENGEFORTER GEMENGEROT



- 03 • **D’Gemeng | La commune**
  - Heures d’ouverture de l’administration communale  
Öffnungszäite vun der Administratioun
  - Consultations du Collège des Bourgmestre et Échevins  
Consultatioune vum Schäfferot
  
- 04 - 05 • **Annuaire communal | Telefonsbuch vun der Gemeng**
  
- 06 • **Consultations | Consultatioune**
  - Office social régional  
Regionalen Office social
  - MyEnergy infopoint
  - Consultations pour nourrissons  
Neigebuereconsultatioune
  
- 07 • **Adresses utiles | Nätzlech Adressen**
  
- 08 - 09 • **Avis | Matdeelungen**
  - Composition des commissions consultatives  
Zesummesetzung vun de berodende Kommissiounen
  
- 10 - 19 • **Séances du Conseil communal | Gemengerotssätzungen**
  - Séance du 22 février 2018  
Sëtzung vum 22. Februar 2018
  - Séance du 29 mars 2018  
Sëtzung vum 29. März 2018



## HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

### Du lundi au vendredi

09h00 - 11h30 & 14h00 - 16h00

Il existe la possibilité de prendre rendez-vous en dehors des heures normales d'ouverture en contactant directement le service concerné.

## ËFFNUNGZÄITE VUN DE BÛROE VUN DER ADMINISTRATIOUN

### Vu Méindes bis Freides

09h00 - 11h30 & 14h00 - 16h00

Et besteet d'Méiglechkeet ausserhalb vun den Ëffnungszäiten ee Rendezvous ze fixéieren, andeems Dir de betreffende Service kontaktiert.



## CONSULTATIONS DU COLLÈGE DES BOURMESTRE ET ÉCHEVINS

Un membre du Collège des Bourgmestre et échevins se tient **SANS** rendez-vous à votre disposition à la maison communale:

### Chaque samedi (excepté vacances scolaires)

09h30 - 11h30

## CONSULTATIOUNE VUM SCHÄFFEROT

Ee Member vum Schäfferot empfängt lech OUNI Rendez-vous am Gemengenhais:

### All Samschdeg (ausser an de Schoulvakanken)

09h30 - 11h30

# TELEFONSBUCH VUN DER GEMENG



**Collège des Bourgmestre et Échevins** Guy PETTINGER, Bourgmestre  
Yann WUNSCH, Échevin  
Sammy WAGNER, Échevin 39 93 13-1

## DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

<b>Accueil</b>	Henriette RIES Natascha PIERRAT	39 93 13-1 39 93 13-213	henriette.ries@steinfort.lu natascha.pierrat@steinfort.lu
<b>Secrétaire communal</b>	Diane STOCKREISER-PÜTZ	39 93 13-200	diane.stockreiser@steinfort.lu
<b>Secrétariat</b>	Andres CASTRO	39 93 13-216	andres.castro@steinfort.lu
<b>État Civil, Indigénat</b>	Martine BAUM	39 93 13-220	martine.baum@steinfort.lu
<b>Bureau de la population</b>	Yves THILL	39 93 13-221	yves.thill@steinfort.lu
<b>Affaires scolaires</b>	Pit HOFFMANN	39 93 13-217	pit.hoffmann@steinfort.lu
<b>Relations avec les associations locales</b>	Natascha PIERRAT	39 93 13-213	natascha.pierrat@steinfort.lu
<b>Relations publiques</b>	Michel CLEMEN Maida HAJROVIC Myriam KNEIP	39 93 13-210 39 93 13-215 39 93 13-214	service-pr@steinfort.lu
<b>Ressources humaines</b>	Pit HOFFMANN Corinne LEYDER	39 93 13-217 39 93 13-211	pit.hoffmann@steinfort.lu corinne.leyder@steinfort.lu
<b>Culture &amp; Tourisme</b>	Michel CLEMEN	39 93 13-210	michel.clemen@steinfort.lu

## DÉPARTEMENT FINANCIER

<b>Receveur communal</b>	Charel THILL	39 93 13-230	charel.thill@steinfort.lu
<b>Facturation</b>	Irena DELLA PENNA Marc HOFFMANN	39 93 13-234 39 93 13-231	irena.dellapenna@steinfort.lu marc.hoffmann@steinfort.lu
<b>Comptabilité</b>	Andrée TOCK-BALMANN	39 93 13-212	andree.balman@steinfort.lu

## DÉPARTEMENT TECHNIQUE

<b>Secrétariat</b>	Marie-Laurence LEBRUN	39 93 13-246	marie-laurence.lebrun@steinfort.lu
<b>Ingénieur diplômé</b>	Alain KIEFFER	39 93 13-242	alain.kieffer@steinfort.lu
<b>Ingénieur technicien</b>	Roger GLEIS	39 93 13-241	roger.gleis@steinfort.lu
<b>Urbaniste</b>	Max ZAMBELLI	39 93 13-247	max.zambelli@steinfort.lu
<b>Régie communale</b>	Olivier FRÉDÉRIC Christophe RODRIGUES	39 93 13-244 39 93 13-243	olivier.frederic@steinfort.lu christophe.rodrigues@steinfort.lu
<b>Service hygiène</b>	David KRIER	39 93 13-248	david.krier@steinfort.lu

## DÉPARTEMENT D'ORDRE PUBLIC

**Agent municipal / Garde champêtre** Alexandra CHARPENTIER 39 93 13-1 alexandra.charpentier@steinfort.lu

# TELEFONSBUCH VUN DER GEMENG

## URGENCES

<b>Urgences techniques</b>	La permanence technique fonctionne <b>uniquement de 16:00 à 7:00 heures</b>	Tél.: 39 93 13- <b>555</b>
<b>Urgences État Civil (décès)</b>	La permanence de l'état civil fonctionne <b>uniquement les samedis matins de 10:00 à 12:00 heures</b>	Tél.: 39 93 13- <b>554</b>

## MAISON RELAIS POUR ENFANTS (7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort)

<b>Direction</b>	Vicky OLINGER-WAGNER Fabienne RASQUÉ-CLEMEN	Tél.: 39 93 13- <b>370</b> Fax: 39 93 13- <b>938</b>	maisonrelais@steinfort.lu <a href="http://maisonrelais.steinfort.lu">http://maisonrelais.steinfort.lu</a>
------------------	--	---	--

## SPORT (7A, Rue de Hagen L-8421 Steinfort)

<b>Piscine communale</b>		Tél.: 39 93 13- <b>400</b> Fax: 39 93 13- <b>940</b>	
<b>Centre sportif</b>		Tél.: 39 93 13- <b>410</b> Fax: 39 93 13- <b>940</b>	
<b>Responsable</b>	Joël WALDBILLIG	Tél.: 39 93 13- <b>403</b> Fax: 39 93 13- <b>940</b>	joel.waldbillig@steinfort.lu <a href="http://piscine.steinfort.lu">http://piscine.steinfort.lu</a>

## ÉDUCATION

<b>Président du comité d'école</b>	Christian KOHNEN	Tél.: 39 93 13- <b>301</b> Fax: 39 93 13- <b>930</b>	christian.kohnen@education.lu <a href="http://www.schoul-stengefort.lu">http://www.schoul-stengefort.lu</a>
------------------------------------	------------------	---	--

### STEINFORT

<b>Cycle 1 « Précoce »</b>	Bâtiment Maison Relais 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>360</b> Fax: 39 93 13- <b>933</b>
<b>Cycle 1 « Préscolaire »</b>	Bâtiment Maison Relais 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>337</b> Fax: 39 93 13- <b>933</b>
<b>Cycle 1 « Préscolaire »</b>	Bâtiment Maison Relais Nouvelle extension 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>330</b>
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment Maison Relais Nouvelle extension 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>340</b>
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment principal Rue de l'École L-8420 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>300</b> Fax: 39 93 13- <b>930</b>
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	Bâtiment « Complémentaire » Rue de l'École L-8420 Steinfort	Tél.: 39 93 13- <b>310</b> Fax: 39 93 13- <b>931</b>

### KLEINBETTINGEN

<b>Cycle I « Précoce »</b>	Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 26 10 89 47
<b>Cycle I « Préscolaire »</b>	Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 26 10 89 46
<b>Cycle I « Préscolaire »</b>	Annexe - Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 39 92 69
<b>Cycles II-IV « Primaire »</b>	12, Rue de la Gare L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 39 92 70 Fax: 39 56 54



# CONSULTATIOUNEN



## OFFICE SOCIAL RÉGIONAL STEINFORT REGIONALES SOZIALAMT STEINFORT

11, rue de Kleinbettingen  
L-8436 Steinfort

Tél.: 28 22 75 -1

Fax: 28 22 75-230

Du lundi au vendredi

Von Montag bis Freitag

08h30 - 11h30 & 14h30 - 17h00



## MYENERGY INFOPOINT WESTEN CONSEIL GRATUIT EN ÉNERGIE KOSTENFREIE ENERGIEBERATUNG

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)

Fixez votre rendez-vous  
de conseil personnalisé



Vereinbaren Sie Ihren  
persönlichen Beratungstermin

8002 11 90



## CONSULTATIONS POUR NOURRISSONS NEIGEBUERENECONSULTATIOUNEN

La Ligue Médico-Sociale informe que les prochaines consultations pour nourrissons et jeunes enfants auront lieu:

D' Ligue Médico-Sociale informéiert, datt déi nächst Consultatioune fir Neigebuerener a kleng Kanner stattfannen:

**19.04.2018, 9h00 - 11h30**

Thème « Le sommeil de l'enfant » de 9h30 à 10h30  
Thema „Der Schlaf des Kindes“ von 9h30 bis 10h30

**03.05.2018, 9h00 - 11h30**

**17.05.2018, 9h00 - 11h30**

Thème « Allaitement » de 9h30 à 10h30  
Thema „Stillen“ von 9h30 bis 10h30

**07.06.2018, 9h00 - 11h30**

**21.06.2018, 9h00 - 11h30**

Thèmes Themen

« L'alimentation de 0 à 1 an » de 9h30 à 10h15  
„Ernährung von 0 bis 1 Jahr“ von 9h30 bis 10h15

« L'alimentation de 1 à 3 ans » de 10h15 à 11h00  
„Ernährung von 1 bis 3 Jahren“ von 10h15 bis 11h00

**05.07.2018, 9h00 - 11h30**

**19.07.2018, 9h00 - 11h30**

Adresse: **Maison Relais Steinfort (7B, Rue de Hagen)**



# NËTZLECH ADRESSEN

## SERVICES

### ASSOCIATIONS

#### Entente des sociétés de la commune de Steinfort

Guy LAROCHE (Président)  
Tél.: 39 55 55

### CULTES

#### Presbytère Steinfort

4, Route de Luxembourg  
L-8440 Steinfort  
Tél.: 39 00 58

#### Père

Nico TURMES  
Tél.: +32 63 240 199

### NATURE & TOURISME



#### Administration de la nature et des forêts (Mirador)

1, Rue Collart  
L-8414 Steinfort  
Tél.: 26 39 34 08

### DÉCHETS

#### SICA

www.sica.lu | info@sica.lu

#### Administration (Enlèvement déchets)

Tél.: 30 78 38-1

#### Sica Recycling Park

28 Z.I.  
L-8287 Kehlen  
Tél.: 30 78 38-30



#### SICA Station de compostage (Mamer)

Tél.: 31 71 48

### JEUNESSE

#### D'Jugendhaus zu Stengefort

5, Rue de l'École  
L-8420 Steinfort  
Tél.: 26 10 82 95

#### Manfred Schönberger, Responsable

Tél.: 621 33 81 28

### MOBILITÉ

#### Proxibus

Tél.: 8002-7200

### SENIORS

#### Kniwwelkescht CIGL Steinfort

15, Rue de l'École  
L-8367 Hagen  
Tél.: 26 30 55 03  
Fax.: 26 10 81 71



### SANTÉ & SOINS

#### Pharmacie de Steinfort

24, Route d'Arlon  
L-8410 Steinfort  
Tél.: 39 00 24

#### Hôpital Intercommunal

1, Rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort  
Tél.: 39 94 91-1



### POSTES

#### Bureau de Poste Steinfort

7, Rue de Luxembourg  
L-8440 Steinfort  
Tél.: 39 92 11 21

## URGENCES

**Protection civile** 112

**Centre d'Intervention Steinfort** 39 85 95-1  
12, Rue Collart L-8414 Steinfort

**Police Lëtzebuerg** 113

**Police Lëtzebuerg à Steinfort** 244 34-200  
48, Route d'Arlon L-8410 Steinfort

## DÉPANNAGES

#### Électricité CREOS

8002-9900

#### Gaz naturel CREOS

8007-3001

#### Antenne collective Eltrona

499 466 888



## Composition des commissions consultatives Zusammensetzung der beratenden Kommissionen

**Il est porté à la connaissance du public qu'en dates du 22 février 2018 et du 29 mars 2018, le Conseil communal a approuvé la composition des commissions consultatives suivantes:**

**Es wird der Öffentlichkeit zur Kenntnis gebracht, dass der Gemeinderat in seinen Sitzungen vom 22. Februar 2018 und 29. März 2018, die Zusammensetzung der beratenden Kommissionen wie folgt festgelegt hat:**

### **Klimateam:**

Daniel Falzani, Georges Zeimet, Daniel Frieden,  
Markus Imiolczyk, *Membres, Mitglieder*  
Paul Kauten, *Energiepark Réiden*

### **Commission scolaire:**

#### **Schulkommission:**

Guy Pettinger, *Président, Präsident*  
Béatrice Kaber, Georges Kneip, Mireille Doemer,  
Bianca Grieser, *Membres, Mitglieder*  
Josiane Zbinden, Christiane Hörsch, *Représentants  
des parents d'élèves, Elternvertreter*  
Caroline Lang, Christian Kohnen, *Représentants  
des enseignants, Lehrervertreter*  
Pit Hoffmann, *Secrétaire, Sekretär*

### **Commission des bâtisses:**

#### **Bautenkommission:**

Guy Laroche, *Président, Präsident*  
Guy Felten, Jean-Marie Wirth, André Lippert,  
Norbert Sehl, *Membres, Mitglieder*  
Fernand Kugener, Nico Kaufmann, André Clemen,  
Yves Rauen, *Experts permanents, Experten*  
Max Zambelli, *Secrétaire, Sekretär*

### **Commission des finances:**

#### **Finanzkommission:**

Guy Erpelding, *Président, Präsident*  
Nicole Unsen, Fernando Ribeiro, Daniel Frieden,  
Karol Maziukiewicz, *Membres, Mitglieder*  
Charel Thill, *Secrétaire, Sekretär*

### **Commission des sports:**

#### **Sportkommission:**

Guy Erpelding, *Président, Präsident*  
Théo Büchler, Daniel Falzani, Patric Schank,  
Annemie Elsen, Eric Wengler, Marc Schaal, Andy  
Gilberts, *Membres, Mitglieder*  
Claudine Reding, Norbert Welu, Raphaël  
Bechet, Franco Longhino, David Mentz, *Experts  
permanents, Experten*  
Joël Waldbillig, *Secrétaire, Sekretär*

### **Commission de l'environnement:**

#### **Umweltkommission:**

Yann Wunsch, *Président, Präsident*  
Dan Mathekowitsch, Nicole Unsen, Hortense  
Ostach, Georges Zeimet, Steve Blaschette, Jacques  
Muller, Andy Gilberts, *Membres, Mitglieder*  
Marc Parries, Roland Kugener, *Experts permanents,  
Experten*  
Jean Rauchs, *Secrétaire, Sekretär*

### **Commission des affaires culturelles:**

#### **Kulturkommission:**

Sammy Wagner, *Président, Präsident*  
Marianne Dublin-Felten, Patrick Hoffmann, Sylvie  
Asselborn-Huber, Annemie Elsen, Gritty Feiereisen,  
Anne Muller, Bianca Grieser, *Membres, Mitglieder*  
Jean-Pierre Beffort, Nico Kaufmann, Nicole  
Tomasina, Henri Decker, Marc Lanners, *Experts  
permanents, Experten*  
Michel Clemen, *Secrétaire, Sekretär*



# MATDEELUNGEN

## **Commission de la sécurité, de la prévention et de la circulation:**

### **Sicherheits-, Präventions- und Verkehrskommission**

Nicole Unsen, *Présidente, Präsidentin*

Théo Büchler, Daniel Hansen, Yves Steffen, Steve Blaschette, Eric Wengler, Daniel Frieden, Jeannine Thill, *Membres, Mitglieder*

Serge Wagener, Roland Kalté, Joël Libar, Alexandra Charpentier, Roland Kugener, *Experts permanents, Experten*

Narcisse Reiser, *Secrétaire, Sekretär*

## **Commission sociale et de l'égalité des chances**

### **Chancengleichheitskommission:**

Marianne Dublin-Felten, *Présidente, Präsidentin*  
Sylvie Asselborn-Huber, Jeannine Thill, Bénédicte Janne, Raymond Winandy, Eloïse Chennaux, Ricardo Da Silva Pereira, Déborah Della Penna, Pierrette Demuth-Jentgen, Aïcha Faber-Harakat, Daniel Falzani, Anne Houllard, Yvonne Kirtz, Tom Matarrese, Monique Mathekowitsch-Mangen, Jil Philippe, Claudine Philippe-Blau, Georges Zeimet, *Membres, Mitglieder*

Josiane Zbinden, *Expert permanent, Expertin*

Diane Bleser, *Secrétaire, Sekretärin*

## **Commission du 3e Âge**

### **Drittalterskommission:**

Diane Bleser, *Présidente, Präsidentin*  
Jeannine Thill, Sylvie Asselborn-Huber, Gritty Feiereisen, Roland Doemer, Vincent Crucifix, Pierrette Demuth-Jentgen, Romain Feiereisen, Jean Baptiste Pierre Hames, Marie-Jeanne Hoffmann-Collé, Anne Houllard, Lucie Joachim, Yvonne Kirtz, Armand Lanners, Roger Urbes, *Membres, Mitglieder*

Valérie Timmermans, *Expert permanent, Expertin*

Patric Schank, *Secrétaire, Sekretär*

## **Commission d'intégration**

### **Integrationskommission:**

Yann Wunsch, Daniel Falzani, Markus Imiolczyk, Vincent Crucifix, Bénédicte Janne, Armand Lanners, Christiane Mees-Langermann, Patric Schank, Marie-Paule Schmit-Ley,

*Membres effectifs, aktive Mitglieder*

Franco Longhino, Georges Zeimet, Claudio Cerqueira, Déborah Della Penna, Sammy Wagner, Nicole Unsen, Isilda Ostach, Diane Bleser, Karol Maziukiewicz, *Membres suppléants, stellvertretende Mitglieder*

Andres Castro, *Secrétaire, Sekretär*



# GEMENGEROTSSÄTZUNG



[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)

Écoutez la séance du Conseil communal sur le site web de la commune ou à la maison communale (sur rendez-vous!).

Hören Sie sich die Gemeinderatssitzung auf der Website der Gemeinde oder im Gemeindehaus (nach Terminvereinbarung!) an.

Séance du:  
Sitzung vom:

**22.02.2018**



Présences:  
Anwesend:

Guy Pettinger, Bourgmestre, Bürgermeister  
Yann Wunsch, Sammy Wagner, Échevins, Schöffen  
Tom Matarrese, Daniel Frieden, Marianne Dublin-Felten,  
Jean-Marie Wirth, Sylvie Asselborn-Huber, Dan Falzani,  
Conseillers, Gemeinderäte  
Diane Stockreiser-Pütz, Secrétaire communal, Gemeindesekretär

Excusé:  
Entschuldigt:

Georges Zeimet, Anne Houllard, Conseillers, Gemeinderäte

## Séance publique

### Prise de position des différents partis politiques quant à la déclaration échevinale

- Parole accordée à M. Jean-Marie Wirth (CSV)
- Parole accordée à M. Daniel Frieden (DP)
- Parole accordée à Mme Sylvie Asselborn-Huber (LSAP)
- Parole accordée à M. Yann Wunsch (déi gréng)

La déclaration du Collège des bourgmestre et échevins ainsi que les prises de position ont été distribuées à tous les ménages en date du 11 mars 2018.

### Travaux en cours

M. Alain Kieffer, ingénieur communal, présente les différents chantiers en cours et fournit les explications y afférentes, à savoir:

- Villa Collart à Steinfort
- Cité de l'Usine, maison 34 à Steinfort
- Schwarzenhof – logements à coût modéré à Steinfort
- Réaménagement rue Collart à Steinfort
- RÜB Roudemer à Steinfort
- Aménagement du parking communal à Steinfort
- Projet SIDERO avec la Commune à Kleinbettingen

## Öffentliche Sitzung

### Stellungnahme der verschiedenen politischen Parteien zu der Schöffenratserklärung

- Erteilung des Wortes an Herrn Jean-Marie Wirth (CSV)
- Erteilung des Wortes an Herrn Daniel Frieden (DP)
- Erteilung des Wortes an Frau Sylvie Asselborn-Huber (LSAP)
- Erteilung des Wortes an Yann Wunsch (déi gréng)

Die Schöffenratserklärung sowie die Stellungnahmen wurden am 11. März 2018 an alle Haushalte verteilt.

### Laufende Arbeiten

Herr Alain Kieffer, Gemeindeingenieur, stellt die verschiedenen laufenden Baustellen vor und gibt Erklärungen zu diesen:

- Villa Collart in Steinfort
- Cité de l'Usine, Haus 34 in Steinfort
- Schwarzenhof – Preisgünstige Wohnungen in Steinfort
- Erneuerung der rue Collart in Steinfort
- RÜB Roudemer in Steinfort
- Bau des Gemeindeparkings in Steinfort
- Projekt SIDERO mit der Gemeinde in Kleinbettingen

# SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

# GEMENGEROTSSÄTZUNG



Oui Ja



Non Nein



Abstention Enthaltung

## Décisions du Conseil communal

### Approbation de subsides

9 x

- Ligue Médico-Sociale	1.865,00 €
- Frères des hommes	65,00 €
- natur&émwelt	65,00 €
- SOS Faim	65,00 €
- Amnesty International	65,00 €
- Luxembourg Handbike Team (LHT)	65,00 €
- SCAP	65,00 €
- ONGD Guiden a Scouten fir ENG Welt	65,00 €
- CLAE Services asbl	65,00 €
- Fondation Raoul Follereau	65,00 €

### Approbation de titres de recette

9 x

Recettes pour l'exercice 2017 au montant total de:  
4.134.110,22 €

Recettes pour l'exercice 2018 au montant total de:  
1.686.740,00 €

Montant total: 5.820.850,22 €

### Rôle de la taxe sur les chiens de l'exercice 2017

9 x

Recettes totales de 24.500,00 €.

### Devis

9 x

- Aménagement d'archives pour l'administration communale: 99.999,12 € TTC
- Rénovation de joints piscine (dont 50% exécutés en 2018): 69.999,99 € TTC

## Beschlüsse des Gemeinderates

### Billigung von Zuschlägen

9 x

- Ligue Médico-Sociale	1.865,00 €
- Frères des hommes	65,00 €
- natur&émwelt	65,00 €
- SOS Faim	65,00 €
- Amnesty International	65,00 €
- Luxembourg Handbike Team (LHT)	65,00 €
- SCAP	65,00 €
- ONGD Guiden a Scouten fir ENG Welt	65,00 €
- CLAE Services asbl	65,00 €
- Fondation Raoul Follereau	65,00 €

### Annahme von Einnahmebelegen

9 x

Einnahmen für das Haushaltsjahr 2017 in Höhe von:  
4.134.110,22 €

Einnahmen für das Haushaltsjahr 2018 in Höhe von:  
1.686.740,00 €

Gesamtsumme: 5.820.850,22 €

### Verzeichnis der Hundesteuer für das Haushaltsjahr 2017

9 x

Gesamteinnahmen von 24.500,00 €.

### Kostenvoranschläge

9 x

- Einrichten von Archiven für die Gemeindeverwaltung: 99.999,12 € inkl. MwSt
- Erneuerung der Dichtungen im Schwimmbad (50% im Jahr 2018 ausgeführt): 69.999,99 € inkl. MwSt

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

- Aménagement de la « rue de Hagen » à Steinfort: 104.715,00 € TTC
- Acquisition d'une benne pour camions: 13.455,00 € TTC
- Acquisition d'équipement de bureau pour l'agent municipal: 5.967,00 € TTC
- Acquisition d'un chargeur à roues pour la régie communale: 90.909,00 € TTC
- Acquisition d'une camionnette pour le service « bâtiments » y compris l'équipement intérieur: 40.950,00 € TTC
- Revêtement de la voirie « Cité Eechelter » à Hagen: 39.780,00 € TTC
- Baumaßnahmen in der „rue de Hagen“ in Steinfort: 104.715,00 € inkl. MwSt
- Erwerb eines Kippcontainers für Lastkraftwagen: 13.455,00 € inkl. MwSt
- Kauf von Büroausstattung für den Gemeindeordnungshüter: 5.967,00 € inkl. MwSt
- Erwerb eines Radladers für die Gemeindewerke: 90.909,00 € inkl. MwSt
- Kauf eines Kleinlasters inklusive Innenausstattung für den Gebäudedienst: 40.950,00 € inkl. MwSt
- Straßenbelagserneuerung in der „Cité Eechelter“ in Hagen: 39.780,00 € inkl. MwSt

## Modifications budgétaires

9 x 

## Budgetanpassungen

9 x 

Budget de l'exercice 2018 - Dépenses extraordinaires Haushaltsplan 2018 - Außerordentlicher Haushaltsplan				
Article budgétaire Haushaltsartikel	Dénomination Bezeichnung	Montant initial Ausgangsbetrag	Montant à ajouter Hinzuzufügender Betrag	Montant final Endbetrag
4/823/221311/18017	Piscine - Rénovation joints du bassin de natation - 1ère phase Schwimmbad - Erneuerung der Dichtungen des Schwimmbeckens - 1. Phase		/ 35000 €	35000 €
4/622/211000/99001	Circulation - études - 7 avis ponctuels Verkehrswesen - Studien - 7 punktuelle Stellungnahmen	5000 €	30000 €	35000 €
4/624/221313/18010	Voirie - Revêtement de la « Cité Eechelter » à Hagen Verkehrswege - Straßenbelagserneuerung in der „Cité Eechelter“ in Hagen	35000 €	5000 €	40000 €

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Avis concernant l'inscription d'immeubles dans l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

Le Collège des Bourgmestre a proposé d'émettre un avis négatif, au vu de toutes les contraintes qui peuvent découler d'un classement au niveau national. Il estimait qu'il serait plus judicieux de protéger les immeubles en question au niveau local (au niveau du PAG).

- Ancienne centrale électrique sise 1, rue Collart à Steinfort:

**6 x OUI pour avis DÉFAVORABLE**  
**2 x NON pour avis DÉFAVORABLE**  
**1 x ABSTENTION pour avis DÉFAVORABLE**

- Ancienne gare sise 23, rue Principale à Hagen, et l'ancienne maison de garde-barrière sise 25, rue Principale à Hagen:

**9 x OUI pour avis DÉFAVORABLE**

- Ancienne grange sise 1, Square Général Patton à Steinfort:

**9 x OUI pour avis DÉFAVORABLE**

## Approbation de la modification ponctuelle de l'organisation scolaire pour l'année 2017/2018

9 x 

## Création d'un poste dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1 sous-groupe éducatif et socio-social sous le régime de l'employé communal

9 x 

## Création d'un poste dans la catégorie d'indemnité C, groupe d'indemnité C1 sous-groupe administratif sous le régime de l'employé communal

9 x 

## Stellungnahme betreffend das Eintragen von Gebäuden in die Zusatzliste der schützenswerten nationalen Denkmäler

Unter Berücksichtigung aller Beschränkungen die aus einer Klassifizierung auf nationaler Ebene, hervorgehen können, schlug der Schöffenrat vor, eine negative Stellungnahme abzugeben. Er hält es für sinnvoller besagte Gebäude auf lokaler Ebene (auf Ebene des PAG) zu schützen.

- Ehemaliges Elektrizitätswerk gelegen 1, rue Collart in Steinfort:

**6 x JA für eine negative Stellungnahme**  
**2 x NEIN für eine negative Stellungnahme**  
**1 x ENTHALTUNG für eine negative Stellungnahme**

- Ehemaliger Bahnhof gelegen 23, rue Principale in Hagen, und altes Wärterhaus gelegen 25, rue Principale in Hagen:

**9 x JA für eine negative Stellungnahme**

- Alte Scheune gelegen 1, Square Général Patton in Steinfort:

**9 x JA für eine negative Stellungnahme**

## Annahme der punktuellen Änderung der Schulorganisation für das Jahr 2017/2018

9 x 

## Schaffen eines Postens in der Gehälterklasse B, Gehältergruppe B1 pädagogische und sozio-soziale Untergruppe als Gemeindeangestellter

9 x 

## Schaffen eines Postens in der Gehälterklasse C, Gehältergruppe C1 administrative Untergruppe als Gemeindeangestellter

9 x 

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

**Approbation de la convention et du projet d'exécution relatives au PAP « Kräizheck »**

9 x 

**Approbation de la convention de remembrement relative au PAP « Kräizheck »**

9 x 

**Composition de commissions consultatives**














**Annahme der Konvention und des Ausführungsprojektes betreffend den Teilbebauungsplan (PAP) „Kräizheck“**

9 x 

**Annahme der Parzellierungskonvention betreffend den Teilbebauungsplan (PAP) „Kräizheck“**

9 x 

**Zusammensetzung der beratenden Kommissionen**

<b>Commission scolaire:</b> Schulkommission:	9 x 	
<b>Commission des bâtisses:</b> Bautenkommission:	7 x 	2 x 
<b>Commission des finances:</b> Finanzkommission:	7 x 	2 x 
<b>Commission des sports:</b> Sportkommission:	7 x 	2 x 
<b>Commission de l'environnement:</b> Umweltkommission:	7 x 	2 x 
<b>Commission des affaires culturelles:</b> Kulturkommission:	7 x 	2 x 
<b>Commission de la sécurité, de la prévention et de la circulation:</b> Sicherheits- Präventions und Verkehrskommission:	7 x 	2 x 
<b>Klimateam:</b>	9 x 	

Veuillez trouver la composition exacte des commissions consultatives dans le chapitre « Avis » sur les pages 8-9.

Die genaue Zusammensetzung der beratenden Kommissionen finden Sie im Kapitel „Mitteilungen“ auf den Seiten 8-9.

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Fixation des jetons de présence

6 x  2 x  1 x 

Le Conseil communal fixe le jeton de présence à allouer aux présidents et secrétaires des commissions consultatives ou légales communales à 23,80 euros (NI=100) par séance.

## Désignation de délégués / suppléants auprès de différentes organisations

7 x  2 x 

Le Conseil communal désigne Monsieur Sammy Wagner (LSAP) en tant que délégué auprès de l'Alliance pour le climat.

## Répartition des heures supplémentaires de congé politique

6 x  3 x 

## Séance à huis clos


Le Conseil communal nomme Madame Lis Arend au poste dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1, sous-groupe éducatif et socio-sociale sous le régime de l'employé communal.

## Festlegen der Präsenzmarken

6 x  2 x  1 x 

Der Gemeinderat legt den Wert der, an Präsidenten und Sekretären von kommunalen beratenden oder gesetzlich zulässigen Kommissionen, auszuhändigenden Präsenzmarken auf 23,80 Euro (NI=100) pro Sitzung fest.

## Festlegen von Vertretern / Stellvertretern bei verschiedenen Organisationen

7 x  2 x 

Der Gemeinderat bestimmt Herrn Sammy Wagner (LSAP) als Vertreter bei der Klimaallianz.

## Aufteilung der Zusatzstunden betreffend den politischen Urlaub

6 x  3 x 

## Geheimsitzung

Der Gemeinderat ernennt Frau Lis Arend auf den Posten in der Gehälterklasse B, Gehältergruppe B1 pädagogische und sozio-soziale Untergruppe als Gemeindeangestellter.



# GEMENGEROTSSÄTZUNG



[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)

Écoutez la séance du Conseil communal sur le site web de la commune ou à la maison communale (sur rendez-vous!).

Hören Sie sich die Gemeinderatssitzung auf der Website der Gemeinde oder im Gemeindehaus (nach Terminvereinbarung!) an.

Séance du:  
Sitzung vom:

**29.03.2018**



Présences:  
Anwesend:

Guy Pettinger, Bourgmestre, Bürgermeister  
Yann Wunsch, Sammy Wagner, Échevins, Schöffen  
Tom Matarrese, Daniel Frieden, Marianne Dublin-Felten,  
Jean-Marie Wirth, Sylvie Asselborn-Huber, Georges Zeimet,  
Dan Falzani, Anne Houllard, Conseillers, Gemeinderäte  
Diane Stockreiser-Pütz, Secrétaire communal, Gemeindesekretär

## Séance publique

### Travaux en cours

M. Alain Kieffer, ingénieur communal, présente les différents chantiers en cours et fournit les explications y afférentes, à savoir:

à Steinfort:

- Villa Collart
- Rénovation de la maison sise 34, Cité de l'Usine
- Réaménagement de la Rue Collart
- Construction d'un « RÜB » (bassin d'orage)
- Creos: fouilles N6 / Rue de Hobscheid  
-> entretien réseau gaz, feux tricolores  
(9-13 avril 2018)
- Rue de Hagen

à Kleinbettingen:

- Projet SIDERO et commune – finitions à faire

## Öffentliche Sitzung

### Laufende Arbeiten

Herr Alain Kieffer, Gemeindeingenieur, stellt die verschiedenen laufenden Baustellen vor und gibt Erklärungen zu diesen:

in Steinfort:

- Villa Collart
- Sanierung des Hauses gelegen 34, Cité de l'Usine
- Erneuerung der Rue Collart
- Bau eines „RÜB“ (Regenüberlaufbecken)
- Creos: Aushubarbeiten N6 / Rue de Hobscheid  
-> Wartung des Gasnetzes, Verkehrsampeln  
(9-13 April 2018)
- Rue de Hagen

in Kleinbettingen:

- Projekt SIDERO und Gemeinde – Restarbeiten



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

 Oui Ja     Non Nein     Abstention Enthaltung

## Décisions du Conseil communal

### Approbation de subsides

11 x 

- Wullmaus asbl (subside de démarrage)	250,00 €
- Fondation Lëtz. Blannevereenegung:	250,00 €
- Handicap International:	65,00 €
- Lux-Lagos asbl:	65,00 €
- Unicef Lëtzebuerg:	65,00 €

### Devis

11 x 

- Acquisition d'un véhicule pour les besoins de l'administration: 36.054,65 € TTC
- Acquisition de matériel informatique pour l'École fondamentale: 18.252,00 € TTC

### Approbation de la convention Bipartite 2018 relative aux services d'éducation et d'accueil pour enfants

11 x 

La Convention pour l'année 2018 conclue entre le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et la Commune de Steinfort relative à la Maison Relais pour Enfants est approuvée à l'unanimité.

### Règlement d'ordre intérieur concernant le fonctionnement des groupes du cycle 1 (enseignement précoce)

10 x     1 x 

## Beschlüsse des Gemeinderates

### Billigung von Zuschlägen

11 x 

- Wullmaus asbl (subside de démarrage)	250,00 €
- Fondation Lëtz. Blannevereenegung:	250,00 €
- Handicap International:	65,00 €
- Lux-Lagos asbl:	65,00 €
- Unicef Lëtzebuerg:	65,00 €

### Kostenvoranschläge

11 x 


- Erwerb eines Fahrzeugs für die Gemeindeverwaltung: 36.054,65 € TTC
- Erwerb von informatischem Material für die Grundschule: 18.252,00 € TTC

### Annahme der Vereinbarung 2018 betreffend Betreuungs- und Bildungseinrichtungen für Kinder

11 x 

Die Vereinbarung, welche zwischen dem Ministerium für nationale Bildung, Kindheit und Jugend und der Gemeinde Steinfort betreffend die „Maison Relais pour Enfants“ für das Jahr 2018 abgeschlossen wurde, wurde einstimmig angenommen.

### Hausordnung betreffend die Funktionsweise der Gruppen des 1. Zyklus (frühkindliche Bildung)

10 x     1 x 

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## **Avenant au règlement-taxe relatif à la fixation de taxes et tarifs pour les prestations du service incendie**

11 x 

Ajout du tarif « Rédaction d'un avis dans le cadre d'un Projet d'aménagement particulier (PAP) »:

- Société: 500 €

b) Ajout d'un prix de vente de matériel spécifique:

- 7.1 Cylindres: 60 €/pce

- 7.2 Clés: 15 €/pce

## **Projet d'Aménagement Particulier portant sur des fonds sis « 15-17, rue de Koerich » à Steinfort**

**Ce point de l'ordre du jour a été reporté.**

## **Convention et projet d'exécution relatifs au Projet d'aménagement particulier (PAP) « 9, rue des Martyrs à Steinfort »**

**Ce point de l'ordre du jour a été reporté.**

## **Commission de surveillance de l'enseignement musical régional « Regional Museksschoul Westen »:**

a. Désistement au poste de délégué  
(M. Jean-Marie Wirth)

10 x  1 x 

b. Nomination du 2e délégué  
(Mme Danielle Thill, responsable local)

11 x 

## **Nachtrag zur Taxenverordnung betreffend die Gebühren und Kosten für die Dienstleistungen des Rettungsdienstes**

11 x 

Hinzufügen des Kostenpunktes „Erstellen einer Stellungnahme im Rahmen eines Teilbebauungsprojektes (PAP)“:

- Gesellschaft: 500 €

b) Hinzufügen eines Verkaufspreises für spezifisches Material:

- 7.1 Zylinder: 60 €/Stück

- 7.2 Schlüssel: 15 €/Stück

## **Teilbebauungsprojekt betreffend die Liegenschaften gelegen „15-17, rue de Koerich“ in Steinfort**

**Dieser Punkt der Tagesordnung wurde vertagt.**

## **Vereinbarung und Ausführungsprojekt betreffend das Teilbebauungsprojekt (PAP) „9, rue des Martyrs à Steinfort“**

**Dieser Punkt der Tagesordnung wurde vertagt.**

## **Aufsichtskommission des regionalen Musikunterrichtes „Regional Museksschoul Westen“:**

a. Rücktritt vom Posten des Delegierten  
(Herr Jean-Marie Wirth)

10 x  1 x 

b. Ernennen des 2ten Delegierten  
(Frau Danielle Thill, lokale Verantwortliche)

11 x 

# GEMENGEROTSSÄTZUNG

## Composition de commissions consultatives

## Zusammensetzung der beratenden Kommissionen

<b>Commission du 3ème âge:</b> Drittalterskommission:	10 x 	1x 
<b>Commission sociale et des égalités des chances:</b> Chancengleichheitskommission:	10 x 	1x 
<b>Commission d'intégration:</b> Integrationskommission:	10 x 	1x 

Veuillez trouver la composition exacte des commissions consultatives dans le chapitre « Avis » sur les pages 8-9.

Die genaue Zusammensetzung der beratenden Kommissionen finden Sie im Kapitel „Mitteilungen“ auf den Seiten 8-9.

## Confirmation de règlements temporaires de la circulation routière émis par le collègue échevinal

a) Règlement relatif à la « rue de la Gare » à Kleinbettingen:

11 x 

b) Règlement relatif à la « rue de Hagen » à Steinfort:

11 x 

## Bestätigen von, vom Schöffenrat ausgegebenen, zeitweiligen Verkehrsverordnungen

a) Verordnung betreffend die „rue de la Gare“ in Kleinbettingen:

11 x 

b) Verordnung betreffend die „rue de Hagen“ in Steinfort:

11 x 

## Séance à huis clos

Le Conseil communal:

- désigne Madame Jill GRAS en tant que fonctionnaire délégué en vue d'assurer le remplacement temporaire du receveur communal;

- fixe l'indemnité pour le remplacement du receveur de la commune de Steinfort

## Geheimsitzung

Der Gemeinderat:

- ernennt Frau Jill GRAS als beauftragte Beamte um den Gemeindeeinnehmer vorübergehenderweise zu ersetzen;

- legt die Vergütung für die Vertretung des Gemeindeeinnehmers der Gemeinde Steinfort fest.



Édité par l'Administration communale de Steinfort | Service des Relations Publiques  
Photos: Michel Clemen | Myriam Kneip | Maida Hajrovic

B.P. 42 | L- 8401 Steinfort  
Tel: 399 313-210/214/215 | [service-pr@steinfort.lu](mailto:service-pr@steinfort.lu)

Imprimerie Heintz Pétange  
Papier Balance Pure 100% recyclé

